



Belgique-België  
P.P.  
1080 Bruxelles 8  
1/9277

# contact

Rue de Termonde 54  
1083 GANSHOREN

Compte n° 210.0599178.61  
<http://www.bateleurs.be>  
info@bateleurs.be

OCT-NOV 2007  
Numéro 398/9

## NUMERO SPECIAL

Publication mensuelle - Ne paraît pas en JUIN et JUILLET  
thlahombergen@skynet.be

Editeurs responsables : Th et L HOMBERGEN Av. J.-S. Bach 24 Bte 25 - 1083 GANSHOREN

LES BATELEURS-GANSHOREN présentent

### LA PANNE de Friedrich Dürrenmatt

les 7, 8 et 9 décembre 2007

Salle VITA

vous trouverez tous les renseignements pratiques en page 3

## EDITORIAL

*Le propre de l'amateur est d'aimer ce qu'il fait. Le propre des comédiens amateurs et de ceux qui les entourent est de réaliser un spectacle et de le présenter au public, sinon ils iraient jouer à la pétanque ou collectionneraient des pots à confiture. Mais c'est aussi parce qu'ils aiment ce qu'ils font qu'ils s'efforcent de bien le faire. C'est pour cela qu'ils répètent la pièce depuis le début du mois de septembre, et de manière très assidue. C'est en songeant au public qu'ils s'efforcent de bien faire ce travail, tout en étant conscients de leurs limites d'une part et en s'amusant d'autre part.*

*C'est aussi parce qu'ils aiment leur public que les Bateleurs préparent toujours un accueil agréable car le plaisir d'assister au spectacle ne serait pas complet si l'environnement n'était pas convivial.*

*Et quand le public est content, ils le sont aussi et tous gardent un bon souvenir*

*Pour vivre cela, nous vous disons... à très bientôt.*

Laurent HOMBERGEN

Il y a trente ans

### NOVEMBRE 1977

Ce mois de novembre 1977 est bien occupé : les Bateleurs préparent leur spectacle de décembre et ils n'ont pas choisi la facilité : « Le Malade imaginaire » de Molière. C'était un changement de dernière minute car ils avaient choisi « La Famille Tot », mais cela avait été refusé par un théâtre qui avait la pièce à son prochain programme.

Rappelez-vous,, douze personnages plus toute la chorale Sainte-Cécile pour la cérémonie finale du sacre du Mamamouchi !

Nous n'aurons jamais rassemblé autant de monde sur la scène de Vita pour un spectacle.

Et tout ce monde répète deux ou trois fois sur la semaine à l'approche du spectacle qui est présenté dans les premiers jours de décembre. Et qu'il s'agisse d'une pièce en costumes ne facilite pas les choses. Mais le bonheur est

au bout de tout cela, car le public appréciera et ne ménagera pas ses applaudissements.

Mais en coulisses, de quoi parle-t-on ? De l'avenir : de la présentation du premier acte au Tournoi Provincial et du spectacle d'avril, pour fêter notre cinquième anniversaire : une reprise de « Le Troisième Jour ».

Oui, si vous calculez bien, l'an prochain, en avril 2008, nous aurons 35 ans.

LH

### Mettre en scène

Il y a deux sortes de metteurs en scène : ceux qui attendent tout de la pièce, pour qui l'œuvre est essentielle, et ceux qui n'attendent rien que d'eux-mêmes et pour qui l'œuvre est une occasion !

Mettre en scène, c'est avec patience, avec modestie, avec angoisse et délectation, aimer et solliciter tous les éléments animés ou inanimés, êtres et choses, qui composeront le spectacle et incliner vers un certain état.

Louis Jouvet

« Réflexions du comédien »

### Metteur en scène

Quelqu'un nous posait récemment la question. « Quel est son rôle ? »

C'est lui qui est responsable du spectacle. Il veillera à ce que la représentation respecte les idées de l'auteur, à ce que les déplacements soient naturels et significatifs, à ce que l'interprétation de chacun des comédiens concorde avec son personnage. Il tentera d'obtenir le meilleur de chacun, mais aussi la cohésion de l'ensemble. C'est lui qui donnera les indications pour le décor, les éclairages, les costumes, les accessoires.

Son rôle n'a pas toujours été aussi complet.

Jusqu'au début du XXe siècle, le comédien ne connaissait pas vraiment son texte et le rôle du souffleur était primordial. C'est quand on a commencé à s'attacher non pas seulement au texte mais à la psychologie des personnages que la direction d'acteur a pris de l'importance.

Mais n'arrive-t-on pas, maintenant, à la dérive inverse, quand, parfois, le metteur en scène s'accapare le spectacle. Le texte, l'auteur, ne sont pour lui que des prétextes pour réaliser son propre spectacle en triturant l'œuvre dans des sens parfois bien étranges et fort loin de la pensée de l'auteur ?

Ci-contre, ce que disait Louis Jouvet de cette question.

LH



La justice n'est plus ce qu'elle était, ma bonne dame ! Ou a-t-elle jamais été ce qu'elle devrait être ?

Une pièce étrange, avec un crime sans meurtrier à moins que ce ne soit une pièce policière sans crime ?

Des personnages qui se prennent à leur propre jeu pour égayer leurs retrouvailles, au risque de s'en mordre les doigts.

Un spectacle haletant, à l'humour franc ou grinçant selon la circonstance, un spectacle qui ne vous laissera pas indifférent et vous fera passer, comme chaque fois, de bons moments avec Les Bateleurs.

**LES BATELEURS - GANSHOREN**  
vous présentent

## **LA PANNE**

Friedrich Dürrenmatt

avec, par ordre d'entrée en scène :  
Marc HOMBERGEN, Martine WAROQUIER,  
Philippe THONNARD, Guy HOMBERGEN  
Alain VAN LOKEREN, Marc VANDER  
PUTTEN

mise en scène  
**Laurent HOMBERGEN**

**Vendredi 7 déc. 2007 à 19h30, rideau 20h**  
**Samedi 8 décembre à 14h30, rideau 15h**  
**Samedi 8 décembre à 19h30, rideau 20h**  
**Dimanche 9 décembre à 14h30, rideau 15h**

### **Salle VITA**

sous la basilique de Koekelberg  
Entrée n° 5 Vaste parking gratuit  
Participation aux frais: 9,00€  
Pensionnés, étudiants, ABCD: 6,00€

### **Réservation des places:**

à partir du 12 novembre 2007  
par téléphone au

**0486/57 13 20.**

du lundi au vendredi de 20h à 22h.  
ou par e-mail à l'adresse

[reservation@bateleurs.be](mailto:reservation@bateleurs.be)

ou sur le site [www.bateleurs.be](http://www.bateleurs.be)

(instructions sur le site sous « Réservation »)

Préciser nom, prénom, représentation souhaitée et  
nombre de places à 9,00 € ou 6,00 €.

Fin des réservations : vendredi 30 novembre 2007

Nous nous faisons déjà un plaisir  
de vous accueillir bientôt.

**Et rappelez-vous que nos spectacles  
commencent à l'heure.**

## Aimez-vous les Bateleurs ?

A entendre vos réactions, à lire vos communications, la question peut sembler saugrenue. Oui sans doute, vous aimez les Bateleurs. Vous aimez les spectacles et vous nous félicitez souvent pour la qualité de ceux-ci. Et même si le thème ne rencontre pas toujours tous vos goûts, vous nous dites le plaisir que vous avez eu à voir une pièce bien interprétée. Mais vous aimez aussi la qualité de l'accueil, la convivialité durant les entractes ou après le spectacle, au Bar. C'est vrai que nous essayons de soigner au mieux tous ces points.

Peut-être auriez-vous envie de mieux connaître encore les Bateleurs, de les côtoyer de plus près et pourquoi pas, de leur donner l'un ou l'autre coup de main.

Tout ce travail demande du monde, sur la scène, dans les coulisses mais aussi au vestiaire, à l'accueil, aux différents endroits du bar. Et certains Bateleurs prennent de l'âge, d'autres ont des occupations professionnelles plus prenantes que dans le passé et il nous arrive d'avoir quelques difficultés à garnir les postes à pourvoir.

**Alors, nous vous proposons :** pourquoi ne pas nous rejoindre, ne fut-ce que pour un spectacle. Pourquoi ne pas offrir vos services lors d'une représentation. Non seulement vous rendrez un grand service à la troupe et surtout au public, mais en plus vous vivrez la grande camaraderie des Bateleurs. Croyez bien qu'ils se sentent toujours heureux de ce qu'ils font par l'épanouissement qu'ils y trouvent.

**Concrètement :** si l'envie vous prend de nous aider pour le prochain spectacle, voici comment nous organisons les choses. Pour chaque représentation, un responsable de salle est désigné. Il connaît tous les arcanes de l'opération. C'est lui qui recueille les offres de collaboration. Voici leurs noms pour cette fois-ci :

**Vendredi soir :**  
**Brigitte MEIRE-HOMBERGEN**  
Tel 02.414.71.09  
GSM: 0476.40.41.71

**Samedi après-midi:**  
**Marc THONNARD**  
Tel: 02.465.79.19  
GSM: 0486.21.89.53

**Samedi soir :**  
**Anne HOMBERGEN**  
Tel 02.424.18.27  
GSM : 0472.95.44.54

**Dimanche après-midi :**  
**Brigitte MEIRE-HOMBERGEN**  
Tel 02.414.71.09  
GSM: 0476.40.41.71

Donnez-leur vite un coup de fil, ils seront très heureux et vous accueilleront avec plaisir.

Merci déjà !

Les Bateleurs

## CONTACT

est un mensuel destiné uniquement aux Bateleurs. Il permet de rassembler tout le monde au bon moment, de communiquer les nouvelles, de faire part des projets, de traduire l'amitié de tous.

Il est aussi le moyen d'informer sur le théâtre en général, ses sources, son histoire, ses grandes réalisations et son activité.

Exceptionnellement, nous offrons ce numéro spécial à tout notre public. C'est aussi lui permettre de découvrir un peu mieux ce que sont les Bateleurs.

## LES BATELEURS GANSHOREN asbl

sont aidés par

LA COMMUNE DE  
GANSHOREN

LE CENTRE CULTUREL  
DE GANSHOREN

LA PAROISSE  
SAINTE-CECILE

Avec l'appui du Ministre,  
membre du Collège de la  
Commission Communautaire  
française de la Région de  
Bruxelles-Capitale,  
chargé de la culture.



OU EN SOMMES-NOUS ?

« Nous vivons de riches heures,  
mes amis »

Freuler, acte 2

Une fois de plus, nous pouvons dire que nous n'avons pas choisi la facilité. Mais aussi que, au fil des répétitions, la pièce a révélé toutes ses richesses. Même des scènes qui paraissaient des tunnels difficiles à négocier se sont révélées pleines de sens et d'intérêt.

Toute la pièce est mise en place, le premier acte est mémorisé, le second l'est déjà pour moitié environ et il reste, au moment de la rédaction de ce papier, un bon mois de répétitions. Le programme fixé de commun accord dès le début est scrupuleusement suivi.

Des choses sont encore à améliorer dans le rythme du spectacle, dans l'interprétation, dans certains déplacements. L'interprétation surtout car à tout moment, le jeu passe de la vie au théâtre, de la conversation familière au déclamatoire et cela doit encore se préciser.

Nous voulons remercier Daniel qui nous a concocté un numéro spécial très bien venu qui restera une surprise pour les spectateurs. Ils iront d'ailleurs de surprise en surprise dans cette pièce bien étrange et dont la finale surprenante promet d'en secouer plus d'un.

Je tiens déjà à remercier tous ceux qui s'engagent pour cette réalisation, les acteurs

bien sûr qui manifestement en veulent Mais aussi celles qui s'occupent des accessoires et ce n'est pas une tâche facile cette fois-ci.

Merci aux décorateurs : ils n'étaient pas nombreux lors de la journée prévue pour la réalisation mais ils ont pu faire du bon travail. Sans compter que notre garage est vidé et tout notre « trésor » ramené dans les locaux de Sainte-Cécile. Merci aux gars de la 71<sup>e</sup>.

A partir du 29 octobre, les répétitions auront lieu à la salle Vita (sauf le 26.11) mais la dernière semaine sera un peu plus difficile. Nous ne pourrons monter le décor que le lundi 3 décembre. Nous espérons que suffisamment de Bateleurs songeront à se libérer pour que tout soit prêt pour la répétition technique du soir.

Le mardi 4 décembre, ce sera la répétition générale puisque le jeudi 6, nous jouons pour la 71<sup>e</sup>, avant nos représentations habituelles qui suivront.

Mais comme tout tourne bien jusqu'à présent, il n'y a pas de raison que nous nous plantions pour le final. Bon courage à tous.

Laurent H

ENIGME

« Si l'homme était toujours dans la coulisse, prendrait-il grand intérêt au spectacle ? »

Arsène Houssaye

- Ecoute-moi bien. Je suis bonhomme. Mais je n'aime pas qu'on se moque de moi. Je suis le maître ici. Tu es tout au

bord de ma patience. Je peux aussi bien te faire fouetter pour avoir forcé ma porte et te renvoyer chez toi sans rien du tout que des marques sur les fesses. Je t'ai dit que j'aimais bien que ça me coûte cher pour que ça me donne envie, mais si ça doit me coûter trop cher, c'est le phénomène contraire qui se produit – je n'ai soudain plus envie du tout.

A cette réplique du mois passé, il ne manquait qu'une petite phrase de la fin.

Même le Bateleur qui a joué le rôle n'a pas trouvé la solution. Il avait bien oublié son texte. Il faut dire que cette pièce remonte pour nous à décembre 1987.

La phrase cachée ? : « Qu'est-ce que tu veux aller faire à Chinon ? »

Cela devient plus facile, non ? C'est Beaudricourt qui donne cette réplique à Jeanne d'Arc quand elle vient lui demander un cheval, un costume d'homme et une escorte pour aller à Chinon trouver le Dauphin et exiger de lui une armée pour délivrer Orléans.

Oui, il s'agissait de L'Alouette.

Une autre pour ce mois-ci ?

Un peu plus facile sans doute, en réfléchissant bien.

« J'entends sa voix. Eloignons-nous un peu, pour nous achever notre confiance ; et nous joindrons après nos forces pour venir attaquer la dureté de son humeur »

OUF!

Le 29 septembre 2007, Le Soir publiait les prévisions d'un astrophysicien et météorologue britannique : « Temps extrême, tempêtes graves, dommages pour la Belgique du 26 au 31 octobre.

Le journal s'empressait d'interroger un autre expert qui disait bien qu'une telle prévision était impossible à faire. Vous avez senti quelque chose, vous ?

## CALENDRIER

Chaque lundi à 20h	Répétition de « La Panne » - à la salle VITA, sauf le 26.11
Lundi 3 décembre à 9h30	Déménagement et montage du décor de « La Panne »
Lundi 3 décembre à 20h	Répétition technique - rassemblement 19h30
Mardi 4 décembre à 20h	Répétition générale - rassemblement 19h30
Jeudi 6 décembre à 30h	Représentation de « La Panne » pour la 71 <sup>e</sup>
7 au 9 décembre 2007	Représentations de « La Panne » de F.Dürrenmatt

## La Panne

### Organisons

Vous le savez, un spectacle demande beaucoup de collaborations, sur scène et en coulisses, mais aussi aux entrées, dans la salle, au bar et au vestiaire. Plus nombreux serez-vous à proposer votre aide, moins lourde sera la tâche de chacun. Alors, prenez maintenant votre téléphone et appelez un(e) des responsables de salle. Vous le rendrez heureux. (voir page 4)

### Répétition Générale

Elle a lieu cette fois-ci le mardi soit le 4 décembre, puisque le jeudi, nous jouons pour le public, et au profit de la 71<sup>e</sup>.

Ceux qui ont déjà joué savent combien il est utile pour les acteurs d'avoir du public pour une générale. N'hésitez pas à venir nous rejoindre ce jour-là.

### Costumes

Dès le lundi 3, nous pourrons répéter en costume. Que les acteurs soient là à temps.

### Le décor

Une autre troupe occupe la salle Vita durant le week-end qui pré-

cède notre spectacle. C'est dire qu'il ne sera possible de monter notre décor que dans la journée du 3 décembre. Il n'est pas fort compliqué, mais il faut quand même déménager panneaux et praticables, poser le tapis et dresser les panneaux. Cela demande de l'aide et, comme toujours, au plus nombreux nous serons, au moins pénible sera le travail.

Merci déjà aux Bateleurs qui pourraient se libérer ce jour là, ou même une partie de la journée. Rendez-vous au local le lundi 3 décembre à 9h30.

### Fichier-Public

Rien de plus difficile que de tenir un tel fichier : il approche des mille références et les modifications ne nous sont pas toujours communiquées. Alors, si vous avez connaissance du déménagement d'un spectateur, communiquez le renseignement à notre secrétaire qui est heureuse aussi de recevoir de nouvelles adresses.

On nous a posé la question de confidentialité. Elle ne se pose pratiquement pas, il s'agit uniquement de noms et d'adresses qu'on peut trouver facilement dans un bottin. Que les inquiets se rassurent, nous n'enregistrons aucune autre information concernant nos spectateurs et le fichier sert uniquement à leur adresser l'annonce de nos prochains spectacles. Toutefois, pour éviter toute contestation, nous avons déposé ce fichier

auprès de la Commission de la protection de la vie privée. Nous sommes parfaitement en règle.

### FNCD

Lily et Christiane ont représenté Les Bateleurs à la dernière assemblée de la FNCD qui se tenait dans la très belle Maison de la Bellone. Le point principal à l'ordre du jour concernait l'élection d'un nouveau président.

Après trois tours de vote, c'est Jean Aucquier qui est élu et longuement acclamé. Dans son discours, il évoquera le futur de la fédération et les nombreux projets en cours de réalisation ou à susciter. Retenons en vrac :

Les fêtes du 100<sup>e</sup> anniversaire de la FNCD, la coopération avec des troupes étrangères, la réponse à l'invitation de la fédération néerlandophone pour le 3 septembre, un bal costumé le 26 avril 2008 au Karreveld, un trophée spécial jeunes, des créations en audio pour les mal-voyants.

Les Bateleurs tiennent à féliciter chaleureusement Jean Aucquier pour sa nomination. Il a déjà prouvé depuis des années son attachement au théâtre amateur et son engagement concret et généreux dans l'action au profit de la bibliothèque, des tournois et en bien d'autres domaines. Nous lui souhaitons beaucoup de satisfactions dans ses nouvelles fonctions.